

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Лань Си

«Роман Ф. М. Достоевского “Преступление и наказание” в китайском литературном процессе XX века» (Пермь, 2026), представленной на соискание
ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 5.9.1. Русская литература и литературы народов Российской Федерации

Диссертационное исследование Лань Си посвящено актуальной и до сих пор недостаточно изученной проблеме – системному анализу рецепции романа «Преступление и наказание» в китайском литературном процессе на протяжении всего XX века. Работа восполняет существенную лакуну в современном достоевсковедении, поскольку до настоящего времени отсутствовало комплексное исследование, прослеживающее эволюцию восприятия этого романа в Китае в неразрывной связи с общественно-политическими изменениями в стране. Автор на основе обширного фактического материала сумел органично соединить историю литературных переводов, историю критической мысли и историю социальных трансформаций, что придаёт работе особую основательность и многомерность.

Научная новизна диссертации не вызывает сомнений. Автор впервые осуществляет системный анализ влияния романа на литературный процесс Китая XX века, выделяя три чётко обоснованных периода (1919–1949, 1949–1976, с конца 1970-х годов по настоящее время), каждый из которых убедительно соотнесён с конкретными этапами общественно-политического развития страны. Особого внимания заслуживает скрупулёзное исследование 18 переводов романа на китайский язык, выполненное с учётом как объективных (идеологический контекст, государственная политика в области литературы), так и субъективных (уровень владения русским языком, личные предпочтения переводчиков, их отношение к личности и идеям Достоевского) факторов. Такой комплексный подход позволяет автору выйти за рамки простого перечисления переводов и представить их как живые документы эпохи. Глубоко и убедительно проанализировано воздействие поэтики и идей Достоевского на творчество ведущих китайских писателей – Лу Синя, Лао Шэ, Ба Цзиня, Юй Хуа и др., причём автор доказывает, что речь идёт не о подражании, а о творческом переосмыслении и трансформации парадигмы «преступление – наказание – искупление» в китайском культурном контексте. Значимым результатом работы является выявление онтологических универсалий, общих для русской и китайской культур (нравственный закон, страдание как очищение, сострадание, самопожертвование, поиск нравственного идеала), что не только углубляет понимание творчества Достоевского, но и открывает перспективные направления для междисциплинарных исследований на стыке филологии, философии, этики и культурологии.

Теоретическая и практическая значимость работы очевидна: её результаты могут быть использованы в преподавании истории русской литературы, теории межкультурных взаимодействий и спецкурсов по сравнительному литературоведению. Структура диссертации логична, все главы и параграфы внутренне связаны между собой и подчинены общей исследовательской задаче. Методология работы (историко-контекстуальный, сравнительно-типологический и биографический методы) полностью адекватна поставленным целям и задачам. Автореферат и 6 публикаций соискателя (из

них 3 – в изданиях, рекомендованных ВАК) полно и достоверно отражают основное содержание работы.

В качестве пожелания можно отметить, что более детальное сопоставление особенностей китайского восприятия романа «Преступления и наказания» с его осмыслением в других странах Восточной Азии (Япония, Корея) позволило бы ярче высветить национальную специфику китайской интерпретации и дать дополнительный материал для типологических обобщений. Однако это замечание, носящее характер пожелания, не снижает общей высокой оценки диссертационного исследования.

Диссертация Лань Си является самостоятельным, завершённым научным квалификационным исследованием, выполненным на высоком теоретическом уровне, и полностью соответствует критериям, установленным пп. 9–14 Положения о порядке присуждения учёных степеней (Постановление Правительства РФ № 842 от 24.09.2013), а её автор заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.1 – Русская литература и литературы народов Российской Федерации.

Против включения персональных данных, заключённых в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Доктор филологических наук (специальность 5.9.1

Русская литература и литературы народов Российской Федерации),

профессор, декан Института русского языка

«Сычуаньский университет иностранных языков»



Контактные данные: тел.: +86-23-65385238; e-mail: 88906663@qq.com

Информация о месте работы: «Сычуаньский университет иностранных языков».

Адрес организации: 400031, г. Чунцин, район Шаньчжанба, ул. Чжуанчжилу, 33;
телефон организации: +86-23-65385238; официальный сайт организации:
<http://www.sisu.edu.cn/>; e-mail организации: sisuoffice@sisu.edu.cn